TRANSLATION METHOD OF NOUN CLAUSE USED IN THE BOOK
ALICE’S ADVENTURES IN WONDERLAND AND THROUGH THE
LOOKING GLASS INTO PETUALANGAN ALICE DI NEGERI AJAIB DAN
DUNIA DI BALIK CERMIN

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By

ULFARIYANTI PUTRI
A320150110

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2020
PRONOUNCEMENT

Name : Ulfariyanti Putri
NIM : A320150110
Department : English Education
Title of Research Proposal : "Translation Method Of Noun Clause Used In The Book Alice'S Adventures In Wonderland And Through The Looking Glass Into Petualangan Alice Di Negeri Ajaib Dan Dunia Di Balik Cermin"

I hereby declare that the research paper and all its content is truly the work of my own and I did not do plagiarism or quotation in ways that are inconsistent with the prevailing ethic in the scientific community. On this statement, I am ready to bear the risk / any sanctions imposed to me in accordance with applicable regulations, if the future found a breach of scientific ethics, or you have a claim against the authenticity of my work.

Surakarta, November 06 2019

Ulfariyanti Putri
A320150110
APPROVAL

TRANSLATION METHOD OF NOUN CLAUSE USED IN THE BOOK
ALICE’S ADVENTURES IN WONDERLAND AND THROUGH THE
LOOKING GLASS INTO PETUALANGAN ALICE DI NEGERI AJAIB DAN
DUNIA DI BALIK CERMIN

RESEARCH PAPER

Proposed by:

ULFARIYANTI PUTRI
A320150110

Approved by Consultant:

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIDN. 0629026001
ACCEPTANCE

TRANSLATION METHOD OF NOUN CLAUSE USED IN THE BOOK
ALICE’S ADVENTURES IN WONDERLAND AND THROUGH THE
LOOKING GLASS INTO PETUALANGAN ALICE DI NEGERI AJAIB DAN
DUNIA DI BALIK CERMIN

RESEARCH PAPER

By :

ULFARIYANTI PUTRI
A320150110

Accepted By Broad Examiner
English Department
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On October, 2019

Team of Examiners :

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. (Head of Examiners)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum (Member 1 of Examiners)
3. Muamarah, Ph. D (Member 2 of Examiners)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum
NIP. 19650428 199303 1 001
MOTTO

*God is never wrong in giving the sustenance.*

“The best revenge for the people who have insulted you is the success that you can show them later”

“*Jangan lupa solat 5 waktu*”
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr, Wb

Alhamdulillahi Ribbil ‘alamin. First of all, overwhelming praise and gratitude to God Allah S.W.T, who has given His mercies and blessing, so the writer can finish this research as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor degree of English Education. During this struggle to finish this research proposal, the writer would like to express her gratitude to all people who have supported her. She expresses her gratitude to the following people.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., as the Dean of the Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., as the Head of English Department as the Head of English Education Department, for all her supports.
3. Siti Zuhriah Ariatmi, as the academic counselor. Great thanks to her permitting to conduct this research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has given guidance, advice and correction during the consultations of this research paper.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to the researcher.
6. Greatest parents of researcher, Mr. Sugiyanto and Mrs. Aris Maryanti, for most valuable pray, support, endless love, and precious time to help me out achieving my dreams.
7. The writer’s all beloved family, sister, brother, and cousins who always give support.
8. Her support system, Aldy Adhe Khanafi Gharbilansyah, for all the support, and advice to face her life.
9. Her close friends, Septiana Mia Trisnawati, for their support and laugh like a family.
10. Her adorable squad and bestfriends, BIS KECIL, for the nicest moment that her never forgot it.
Finally, thanks are also due to those whose names could not be mentioned here, their contributions have enabled him completing this research paper. The writer has a great expectation that his study will be beneficial and useful for everybody who are interested in reading this research. The writer realizes that this research is still far from being perfect; therefore, the writer hopes some suggestions or critics to make it better and further research.

Surakarta, 06 November 2019
The writer

ULFARIYANTI PUTRI
A320150110
Abstrak


Penelitian ini bertujuan 1) Mengklasifikasi jenis klausa nomina dan terjemahannya kedalam Indonesia, dan 2) Mengklasifikasi metode penerjemahan pada klausa nomina yang terdapat dalam buku “Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” ke “Petualangan Alice Di Negeri Ajaib Dan Dunia Di Balik Cermin. Jenis Penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data penelitian ini berupa data dari buku “Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” oleh Lewis Carroll dan terjemahannya ke dalam "Petualangan Alice di Negeri Ajaib dan Dunia di Balik Cermin". Data dikumpulkan pada teknik dokumentasi dan analisis. Data dianalisis menggunakan teori (Smith: 2001) dan (Vinay dan Deebelnet dan Nolina Albir (2002). Berdasarkan analisis data, temuan pertama berupa fungsi dari klausa nomina dan temuan kedua berupa metode penerjemahan. Berdasarkan analisis yang dilakukan, ditemukan bahwa dalam klausa nomina bahasa Inggris ditemukan dalam buku "Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass", tipe klausa nomina yang paling dominan adalah klausa nomina subjek dengan 24 (24,4%) data. Kemudian, diikuti oleh objek langsung klausa benda yang muncul 22 kali (22,4%). Komplemen objek muncul dalam 18 data (18,3%), appositive muncul dalam 14 data (14,2%), komplemen frase kata sifat muncul dalam 7 data (7,14%), komplemen preposisi muncul dalam 6 data (6,12% ) , dan paling tidak objek tidak langsung muncul di 5 data (5,10%). Kemudian, jenis klausa nomina bahasa Inggris yang paling dominan adalah subjek nomina dengan 24 (24,4%) data. Kemudian, diikuti oleh objek langsung klausa benda yang muncul 22 kali (22,4%). Komplemen objek muncul dalam 18 data (18,3%), appositive muncul dalam 14 data (14,2%), komplemen frase kata sifat muncul dalam 7 data (7,14%), komplemen preposisi muncul dalam 6 data (6,12%) , dan paling tidak objek tidak langsung muncul di 5 data (5,10%). Ada 8 metode terjemahan yang digunakan dari 18 metode terjemahan yang diusulkan oleh Vinay dan Drabelnet dan Molina Albir. Metode penerjemahan yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan klausa kata benda dalam buku "Petualangan Alice di Negeri Ajaib dan Melalui Kaca yang Terlihat" oleh Lewis Carroll adalah membangun atau menetapkan ekivalensi yang muncul 53 kali (54,08%). 19 data (19,38%), kompensasi muncul di 7 data (7,14%), calque muncul di 6 data (6,12%), transposisi 6 data (6,12%), deskriptif dalam 4 data (4,08%), partikularisasi dalam 1 data (1,02), dan yang terakhir adalah pembuatan diskursif dalam 3 data (3,06%).

Kata kunci: Noun Clause, Metode Terjemahan, Alice's Adventures in Wonderland dan Through the Looking Glass
Abstract


This research aims at (1) To Classify the function of noun clause and their translation found in the book “Alice’s Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” and (2) What are the methods used by translator in translating noun clause found in the book “Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” by Lewis Carroll. This research is qualitative descriptive with the data aim the form of the function of noun clause taken translation method research type the data were collected from the book “Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” by Lewis Carroll and its translation into “Petualangan Alice di Negeri Ajaib dan Dunia di Balik Cermin”. The data equalited using dokumentan an content analysis theory (smith : 2001) and (Vinay and Derbalnet and Molina Albir : 2002). The technique of data collection used in this research was content analysis. The data analysis consists of data reduction, data display, and drawing conclusion. Based on the analysis conducted, it was found that in English noun clause found in the book “Alice’s Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass”, the most dominant type of noun clause is subject noun clause with 24 (24,4%) data. Then, followed by direct object noun clause which appear 22 times (22,4%). Object complement appear in 18 data (18,3%), appositive appear in 14 data (14,2%), adjective phrase complement appear in 7 data (7,14%), prepositional complement appear in 6 data (6,12%), and the least is indirect object appear in 5 data (5,10%). Then, the most dominant type of English noun clause is subject noun clause with 24 (24,4%) data. Then, followed by direct object noun clause which appear 22 times (22,4%). Object complement appear in 18 data (18,3%), appositive appear in 14 data (14,2%), adjective phrase complement appear in 7 data (7,14%), prepositional complement appear in 6 data (6,12%), and the least is indirect object appear in 5 data (5,10%). There are 8 translation method used out of 18 translation method proposed by Vinay and Drabelnet and Molina Albir. The most frequently translation method used in translating the noun clause in the book “Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass” by Lewis Carroll is establish or establish equivalence which appear 53 times (54,08%). Then literal translation 19 appear in 19 data (19,38%), compensation appear in 7 data (7,14%), calque appear in 6 data (6,12%), transposition 6 data (6,12%), descriptive in 4 data (4,08%), particularization in 1 data (1,02), and the last is discursive creation in 3 data (3,06%).

Keywords: Noun Clause, Translation Method, Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass
# TABEL OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRAK</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURE</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Research</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Problem</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objectives of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefits of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Theoretical Review</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Translation</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Linguistics Unit</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Theoretical Framework</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Previous Related Research</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Research Type and Design</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Object of The Research</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Type of the Data and Data Source</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Method of the Data Collection</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Data Validity</td>
<td>49</td>
</tr>
</tbody>
</table>
F. Technique of Data Analysis ........................................ 49

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION .......................... 52

A. Research Findings .................................................. 52

1. The Function of Noun Clauses and Their Translation

   Found in The Book Alice’s Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass .......... 52

2. The methods of translation used by the translator in translating noun clause found in the book Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass ........................................... 68

B. Discussion .................................................................... 78

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION ...................... 85

A. Conclusion ............................................................... 85

B. Suggestion ............................................................... 87

BIBLIOGRAPHY ............................................................. 88

APPENDIX ........................................................................ 90
LIST OF FIGURE

Figure 2.1. Translation process by Larson .................................................. 11
Figure 2.2 Translation process adopted from Nida and Taber ....................... 11
LIST OF TABLE

Table 3.1 Data Analysis Form 1 ................................................................. 49
Table 3.2 Data Analysis Form 2 ................................................................. 50
Table 3.3 Data Tabulation Form 1 ............................................................... 50
Table 3.4 Data Tabulation Form 2 ............................................................... 51
Table 4.1 Findings of Types of English Noun Clause ................................. 54
Table 4.2 Findings of Types of Indonesian Noun Clause ............................. 55
Table 4.3 Findings of Method of Translation ............................................... 69